Článek

Překladatelé v Evropském parlamentu: 23 jazyků, statisíce stránek

Zajímá vás, jak může Evropský parlament, kde se denně používá nejméně 23 různých jazyků, fungovat? Seznamte se s těmi, kdo umožňují, aby nedošlo ke zmatení jazyků. Prací překladatelů v Evropském parlamentu nás provedli překladatelští stážisti.

23 oficiálních jazyků

Evropská unie má **23 oficiálních jazyků**. Evropský parlament, jediná instituce EU skládající se z občany přímo volených zástupců, považuje za základní demokratický princip to, aby každý poslanec mohl **pracovat ve svém jazyce** a aby se s prací Parlamentu mohli **ve všech jazycích seznámit i občané**. A vzhledem k tomu, že výstupy z Parlamentu často přechází do **práva členských zemí**, všechny jazykové verze musí být přesné a stejné.

700 překladatelů a 100 tisíc stránek měsíčně

To s sebou ovšem přináší herkulovskou porci zpráv, návrhů, otázek, prohlášení, stanovisek, pozměňovacích a doplňovacích návrhů, směrovaných k překladatelům. Evropský parlament jich má něco **kolem 700**, a pomáhá jim **260 asistentů**. Měsíčně musí zvládnout přeložit hodně přes **sto tisíc stránek** textu. Pro stážisty, kteří se v Evropském parlamentu teprve rozkoukávají, mohou být tato čísla ohromující. "*Počet překladatelů mě překvapil. Bylo mi jasné, že jich musí být hodně, ale jejich opravdový počet předčil moje očekávání. Ale když vidím, kolik je toho třeba přeložit, úplně chápu, proč jich musí být tolik*," říká německá stážistka Elisabeth

3-8 jazyků denně, z kanceláře i z domova

Překladatelé většinou pracují v kancelářských budovách v Lucemburku, ale mohou si vybrat i práci z domova. V naprosté většině překládají z cizího jazyka do mateřštiny a ne opačně, a denně pracují ve **třech, někteří až v osmi jazycích**.

Jazykové oříšky

Překladatelé pracují nejen obecných textech, ale také se specializují na jednotlivá odborná témata. I když většina textů není pro ostřílené překladatele problémem, občas se vyskytnou nově vytvořená nebo velmi technická slova, která mohou být oříškem i pro odborníky. V tom případě se sejdou překladatelé ze všech institucí EU a hledají **společné řešení**.

Pokud se překladatelé v technických termínech přece jenom ztratí, mohou si pomoci **překladatelskými bankami** nebo **meziinstitucionálními databázemi**. Databáze IATE například obsahuje kolem 9 miliónů výrazů ve všech 23 oficiálních jazycích EU. "*Byl jsem dost překvapen tím, kolik se tu využívá IT nástrojů. Je dobré vědět, že když budete mít problém najít to správné slovo nebo výraz, máte po ruce nějaký spolehlivý vyhledávač*", neskrývá své nadšení portugalský stážista Nuno.

Příjemné prostředí, otevření lidé

Pokud byste si mysleli, že lidé, kteří musí být při překládání dokumentů tak opatrní a přesní, budou velmi pedantičtí a nudní, možná byste byli překvapeni stejně, jako stážistka Elisabeth. "*Byla jsem trochu překvapená zdejší atmosférou. Myslela jsem, že to tu bude váž-*

Tiskové oddělení
Ředitelství pro sdělovací prostředky
Ředitel - mluvčí : Jaume DUCH GUILLOT
Referenční číslo:20120220STO38573
Tiskové odd. - ústředna (32-2) 28 33000

nější a přísnější, ale lidé jsou tu velmi pozorní a přátelští". S Elisabeth souhlasí i Nuno: "*Je skvělé, jak je tu uvolněná pracovní atmosféra. Není tu žádný povinný styl oblékaní - samozřejmě po určité hranice - a lidé jsou pozoruhodně ochotní vám pomoci*".

Chcete být překladatelem?

Chtěli byste si práci překladatele pro Evropský parlament zkusit i vy? V tom případě potřebujete mít vystudovanou vysokou školu, a poté projít náročným výběrovým řízením, které prověří vaše znalosti a schopnosti. V pravém sloupci vedle článku najdete odkaz na některé ze zkušebních testů, používaných při výběru překladatelů pro instituce EU. Další možností je přihlásit se na stáž u Generálního ředitelství pro překlady.

Pokud se vám to podaří, nejen, že budete mít v příštích letech možnost přispět tomu, aby si v EU všichni porozuměli, ale můžete se jedno lednové odpoledne ocitnout i na každoročním "babylonském" večírku, kde se sejdou všichni parlamentní překladatelé, a i díky tradičním jídlům a nápojům ze svých rodných zemí si vychutnávají multikulturní prostředí EU.